

COPY

AGREEMENT

Between the Lebanese Republic
and the Islamic Republic of Iran

for the avoidance of double taxation with respect to
taxes on income and on capital



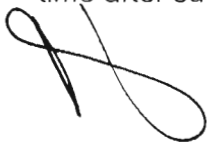
The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1
Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - a) In the case of the Lebanese Republic:
 - (i) the tax on the profits of industrial, commercial and non commercial professions;
 - (ii) the tax on salaries, wages and pensions;
 - (iii) the tax on income derived from movable capital;
 - (iv) the tax on built property;
 - b) In the case of the Islamic Republic of Iran:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the property tax.
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.



Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Lebanese Republic or the Islamic republic of Iran as the context requires;
 - b) the term "Lebanese Republic" means the territory of the Lebanese Republic including its territorial sea as well as the exclusive economic zone over which Lebanon exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with its internal law and with the international law, concerning the exploration and the exploitation of the natural, biological, and mineral resources existing in the sea waters, sea-bed and subsoil of these waters;
 - c) the term "Islamic Republic of Iran" means the territory under sovereignty and or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran.
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term "registered office" means head office registered under the relevant laws of either Contracting States;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) The term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - i) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is operated solely between places situated in the other Contracting State;
 - j) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Lebanon, the Minister of Finance or his authorized representative,
 - (ii) in the case of the Islamic Republic of Iran, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.



**Article 4
Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
 - b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of neither of the States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its registered office is situated.

**Article 5
Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;



- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a farm or any plantation; and
- g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, exploitation or extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than eighteen months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person



undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status if the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income From Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include all property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extracting of natural resources including timber or other forest products. Ships, aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.



Article 7
Business Profits

1. The profits from business activity derived by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as they are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.



Article 8
International Traffic

Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, railway and road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where:

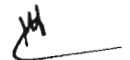
- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first -mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed five per cent of the gross amount of the dividends.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares, or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed five per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.



Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government, ministries, other Governmental institutions, municipalities, Central Bank and other banks wholly owned by the Government of the other Contracting State, or if the debt-claims of a resident of the other Contracting State are warranted, insured or directly or indirectly financed by a financial institution, shall be exempted from tax in the first-mentioned State.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed five per cent of the gross amount of the royalties.



3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or recording for radio or television broadcasting, transmission to the public by satellite, cable, optic fiber or similar technology, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use or for the right to use of any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal



services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; or

b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve months period commencing or ending in the calendar year concerned.

In the cases referred to in subparagraph a) or b) the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to the fixed base or is derived from the activities performed in the period in which the resident was present in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15 Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is



exercised in the other Contracting State, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months commencing or ending in the calendar year concerned; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railway and road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.

Article 16 Director's Fees

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply to the income derived by an entertainer or a sportsman from the activities performed in the other



Contracting State within the cultural agreement concluded between the Governments of the Contracting States.

Article 18 Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

Article 19 Government Service

- 1.a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - i) is a national of that State; or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2.a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.



Article 20
Teachers and Students

1. Payments which a student or business apprentice who is national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.
2. Likewise, remuneration received by a teacher or by an instructor who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempted from tax in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

This paragraph shall not apply to remuneration and income from research if such research is undertaken for persons or enterprises with business purposes.

Article 21
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State. If such items of income derived from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22
Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.



2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft, railway and road vehicles operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23
Elimination of Double Taxation


1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:
 - a) as a deduction from its tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
 - b) as a deduction from its tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State

Such deduction in either case shall not, however, exceed the part of the income tax, or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempted from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24
Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected, This provision shall,

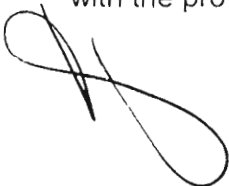


notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25 Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.



2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement, in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities through consultations, shall develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

Article 26 Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).



Article 27
Members of Diplomatic Missions
and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
Entry Into Force


This Agreement shall be ratified in either of the Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of the portions of income, capital, and assets that are earned or exist on the calendar year following the fiscal year in which this Agreement shall have legal effect, or any time thereafter.

Article 29
Termination

This Agreement shall remain in force until it is terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination at least six months before the end of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In such event, this Agreement shall cease to have effect in respect of the portions of income, capital, and assets that are earned or exist on or after the year following the calendar year in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beirut at October 22, 1998 in the Arabic, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.


For the Government of
the Lebanese Republic


For the Government of
the Islamic Republic of Iran

COPY

اتفاقية

بين الجمهورية اللبنانية
و الجمهورية الإسلامية الإيرانية

لتفادي الإزدواج الضريبي في ما يتعلق
بالضرائب المفروضة على الدخل ورأس المال

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية،
رغبة منهما في عقد إتفاقية لتفادي الإزدواج الضريبي في ما يتعلق بالضرائب المفروضة
على الدخل ورأس المال، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة "١"

النطاق الشخصي

تسري هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في احد الدولتين المتعاقبتين او كليهما.

المادة "٢"

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

١. تسري هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال المفروضة باسم دولة متعاقدة، او سلطاتها المحلية، بصرف النظر عن الطريقة التي تفرض بها.
٢. تعتبر ضرائب على الدخل وعلى رأس المال جميع الضرائب المفروضة على الدخل الاجمالي، أو على رأس المال الاجمالي، او على عناصر الدخل او رأس المال، بما في ذلك الضرائب على الارباح الناجمة عن التصرف بالاملاك المنقولة او غير المنقولة، والضرائب على إجمالي مبالغ الأجور أو الرواتب التي تدفعها المشاريع وكذلك الضرائب على تحسين قيمة رأس المال.
٣. ان الضرائب الحالية التي تسري عليها هذه الاتفاقية هي :

أ. في حالة الجمهورية اللبنانية:

- (١) الضريبة على ارباح المهن الصناعية والتجارية و غير التجارية ؛
- (٢) الضريبة على الرواتب والاجور ومعاشات التقاعد ؛
- (٣) الضريبة على دخل رؤوس الاموال المنقولة ؛

(٤) الضريبة على الاملاك المبنية.

ب. في حالة الجمهورية الإسلامية الإيرانية:

(١) ضريبة الدخل؛

(٢) ضريبة الأملاك.

٤. تسري هذه الاتفاقية ايضا على اية ضرائب مشابهة أو أية ضرائب مماثلة بصورة اساسية للضرائب التي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية اضافة الى، او بدلا من، الضرائب الحالية. و على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين ان تشعر احدهما الاخرى باية تغييرات مهمة تكون قد أجريت على قوانين الضرائب لديهما خلال مدة معقولة من الزمن بعد تلك التغييرات.

المادة "٣"

تعريفات عامة

١. لأغراض هذه الاتفاقية ما لم يقتض السياق خلاف ذلك :

أ. تعني عبارتا "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الاخرى" "الجمهورية اللبنانية" أو "الجمهورية الإسلامية الإيرانية" حسبما يقتضى السياق ذلك ؛

ب. يعني اسم "لبنان" اراضي الجمهورية اللبنانية بما في ذلك بحرهما الاقليمي وكذلك المنطقة الاقتصادية الخاصة التي يمارس عليها لبنان السيادة، وحقوق السيادة، والاختصاص وفقا لقانونه الداخلي والقانون الدولي في ما يتعلق بالتنقيب عن الموارد الطبيعية والبيولوجية والمعدنية الموجودة في مياه البحر، وقاع البحر والتربة التحتية لهذه المياه واستثمارها ؛

ج. يعني اسم "الجمهورية الإسلامية الإيرانية" الأراضي الخاضعة للسيادة الجمهورية الإسلامية الإيرانية أو لاختصاصها؛

د. تعني كلمة "شخص" الفرد، والشركة واي هيئة اخرى من الاشخاص؛

هـ. تعني كلمة "شركة" اي هيئة اعتبارية او اية هيئة اخرى تعامل كهيئة اعتبارية
لاغراض الضريبة ؛

و. تعني عبارة "المكتب المسجل" المركز الرئيسي المسجل بمقتضى القوانين ذات
الصلة لدى أي من الدولتين المتعاقبتين؛

ز. تعني عبارتا "مشروع في دولة متعاقدة" و "مشروع في الدولة المتعاقدة الاخرى"
على التوالي مشروعا ينفذه مقيم في دولة متعاقدة، ومشروعا ينفذه مقيم في الدولة
المتعاقدة الاخرى؛

ح. تعني كلمة "مواطن" :

(١) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة؛

(٢) أي شخص إعتباري يستمد وضعه القانوني بهذه الصفة من القوانين النافذة
في دولة متعاقدة؛

ط. تعني عبارة "النقل الدولي" أي وسيلة نقل بالسفينة او الطائرة، او السكة الحديدية،
او مركبة للنقل البري التي يشغلها مشروع تابع لدولة متعاقدة، الا عندما تكون
وسيلة النقل تلك تعمل فقط بين اماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ي. تعني عبارة "السلطة المختصة" :

(١) بالنسبة الى لبنان : وزير المالية او ممثله المفوض؛

(٢) بالنسبة إلى الجمهورية الإسلامية الإيرانية: وزير الشؤون الاقتصادية و المالية أو

ممثلة المفوض.

٢. في ما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية من جانب دولة متعاقدة، فإن اي تعبير غير معرف فيها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك، يجب ان يكون له المعنى الخاص به بموجب قانون تلك الدولة في ما يختص بالضرائب التي تسري عليها هذه الاتفاقية.

المادة "٤"

المقيم

١. لاغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" اي شخص يكون، وفقا لقوانين تلك الدولة، خاضعا للضريبة فيها بسبب محل إقامته، او مسكنه، او مكان تسجيله، او بسبب اي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة. لكن هذه العبارة لا تشمل اي شخص يكون خاضعا للضريبة في تلك الدولة في ما يتعلق فقط بالدخل الناجم عن مصادر في تلك الدولة او عن رأس المال الكائن فيها.

٢. اذا كان الفرد وفقا لأحكام الفقرة "١" مقيما لدى كلتا الدولتين المتعاقبتين، وجب عندئذ أن يقرر وضعه القانوني كما يلي :

أ. ينبغي أن يعتبر ذلك الفرد بانه مقيم لدى الدولة المتعاقدة التي يتوفر له فيها منزل دائم، فاذا كان لديه منزل دائم متوفر له في كلتا الدولتين، وجب اعتباره مقيما لدى الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية معها أوثق (مركز للمصالح الحيوية) ؛

ب. إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، او إذا لم يتوفر لديه منزل دائم في اي من الدولتين، اعتبر مقيما في البلد المتعاقد الذي له فيه مسكن معتاد؛

ج. اذا كان له مسكن معتاد في كلتا الدولتين او لم يكن له ذلك في أي منهما، وجب إعتباره مقيما لدى الدولة التي هو من مواطنيها؛



للح

د. إذا لم يكن من مواطني أي من الدولتين، وجب على السلطين المختصين في الدولتين المتعاقدين تسوية المسألة بالإتفاق المتبادل.

٣. إذا كان الشخص غير الفرد وفقا لأحكام الفقرة (١) مقيما لدى كلتا الدولتين المتعاقدين، وجب عندئذ اعتباره مقيما لدى الدولة التي يقع فيها مكتبه المسجل.

المادة "٥"

المؤسسة الدائمة

١. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المؤسسة الدائمة" مكان عمل ثابت يتم عن طريقه القيام بأعمال مشروع ما بصورة كاملة أو جزئية.

٢. تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" على وجه التخصيص ما يلي :

أ. مكان للإدارة ؛

ب. فرع ؛

ج. مكتب؛

د. مصنع ؛

هـ. ورشة ؛

و. مزرعة، أو أي أراضى مزرعة ؛

ز. منجم، بئر نطف أو غاز، مقلع حجارة أو أي مكان أخر للتعقيب عن الموارد الطبيعية، أو إستخراجها أو إستثمارها.

٣. تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" كذلك ما يلي :

أ. موقعا للبناء، أو مشروعا للإنشاء أو التجميع أو التركيب، أو أعمال إشراف ذات

علاقة بها، ولكن فقط إذا استمر ذلك الموقع، أو المشروع أو تلك الأعمال مدة

تزيد على ثمانية عشر شهرا.



٤. على الرغم من أحكام الفقرات السابقة من هذه المادة، لا تشمل عبارة "المؤسسة الدائمة" ما يلي :

أ. استعمال المرافق فقط لغرض تخزين سلع أو بضائع تخص المشروع، أو عرض تلك السلع أو البضائع أو تسليمها؛

ب. الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تخص المشروع، فقط لغرض التخزين، أو العرض، أو التسليم؛

ج. الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تخص المشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر ؛

د. بيع سلع أو بضائع تخص المشروع يجري عرضها في اطار سوق أو معرض موسمي مؤقت، وذلك بعد اغلاق ذلك السوق أو المعرض المذكور ؛

هـ. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض شراء سلع أو بضائع، أو لجمع معلومات للمشروع ؛

و. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لغرض القيام بأي نشاط آخر ذي طابع تمهيدي أو مساعد للمشروع ؛

ز. الاحتفاظ بمكان عمل ثابت مخصص فقط لأي مجموعة من الاعمال المذكورة في الفقرات الفرعية (أ) الى (و)، شريطة ان يكون النشاط الشامل لمكان العمل الثابت الناجم عن هذه المجموعة من الاعمال ذا طابع تمهيدي أو مساعد.

٥. على الرغم من احكام الفقرتين (١) و (٢) اذا عمل شخص - غير وكيل ذي وضع مستقل تسري عليه احكام الفقرة (٧) - لمصلحة مشروع ولديه صلاحية، من المؤلف له ان يمارسها في دولة متعاقدة لإبرام عقود باسم المشروع، فان ذلك المشروع يعتبر بان لديه مؤسسة دائمة في تلك الدولة في ما يختص بأية اعمال يتولاها ذلك الشخص



لمصلحة المشروع، ما لم تكن اعمال ذلك الشخص مقصورة على تلك المذكورة في الفقرة (٤) التي، اذا مورست عن طريق مكان عمل ثابت، لا تجعل مكان العمل الثابت هذا مؤسسة دائمة بمقتضى احكام تلك الفقرة.

٦. لا يعتبر ان لدى مشروع ما مؤسسة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد انه ينفذ اعمالا في تلك الدولة عن طريق سمسار، او وكيل عام بالعمولة، او اي وكيل آخر ذي وضع مستقل، شريطة ان يكون هؤلاء الاشخاص يعملون في مجال عملهم المعتاد. بيد انه عندما تكون أعمال مثل هذا الوكيل مكرسة كلياً أو بكاملها تقريباً لمصلحة ذلك المشروع فينبغي أن لا يعتبر وكيلاً ذا وضع مستقل إذا كانت المعاملات بين الوكيل و المشروع لا تجري في ظل ظروف من العلاقة التحفظية.

٧. ان كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تشرف على ، او تخضع لاشراف شركة مقيمة لدى الدولة المتعاقدة الأخرى، او تقوم بعمل في تلك الدولة الأخرى (سواء كان ذلك عن طريق مؤسسة دائمة او غير ذلك)، لا تشكل بحد ذاتها مؤسسة دائمة للشركة الأخرى.

المادة "٦"

الدخل من الاملاك غير المنقولة

١. إن الدخل الذي يحصل عليه مقيم لدى دولة متعاقدة من املاك غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة او الاحراج) واقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. يكون لعبارة "الاملاك غير المنقولة" المعنى المعطى لها بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الاملاك المعنية. وتشمل هذه العبارة، في اية حال، جميع الاملاك الملحقة بالاملاك غير المنقولة، والمواشي والمعدات المستعملة في الزراعة والاحراج، والحقوق التي يطبق عليها القانون العقاري العام، وحق الانتفاع بالاملاك غير المنقولة، والحقوق في الحصول على مدفوعات متغيرة أو ثابتة لقاء استخراج، او حق استخراج، الرواسب المعدنية، والنفط، و حفر ابار الغاز و مقالع الحجاره والأماكن الأخرى لإستخراج

الموارد الطبيعية بما فيها الأخشاب أو منتجات الغابات الأخرى. أما السفن، والطائرات، والسكة الحديدية، ومركبات النقل البري، فلا تعتبر املاكاً غير منقولة.

٣. تطبيق احكام الفقرة (١) على الدخل الناجم عن الإستعمال المباشر للاملاك غير المنقولة، او الناجم عن تأجيرها، او استعمالها باي شكل آخر.

٤. تطبيق احكام الفقرتين (١) و (٣) أيضاً على دخل الاملاك غير المنقولة العائدة لأحد المشاريع، كما تطبق على دخل الاملاك غير المنقولة المستعملة لاداء خدمات شخصية مستقلة.

المادة "٧"

الارباح التجارية

١. لا تخضع للضريبة ارباح مشروع تابع لدولة متعاقدة جناها من نشاط أعماله الا في تلك الدولة ما لم يكن المشروع يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها. و اذا كان المشروع يقوم بعمل كما ذكر آنفاً، جازان تخضع للضريبة ارباح المشروع في الدولة الاخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب منها الى تلك المؤسسة الدائمة.

٢. مع مراعاة احكام الفقرة (٣)، حيث يقوم مشروع تابع لدولة متعاقدة بعمل في الدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق مؤسسة دائمة تقع فيها، فإنه يجب ان تنسب، في كل دولة متعاقدة، الى تلك المؤسسة الدائمة الارباح التي يمكن ان تحققها لو كانت هي مشروعاً قائماً بذاته مستقلاً يقوم بالأعمال نفسها او المماثلة لها في ظل الظروف نفسها او المماثلة لها، ويتعامل على نحو مستقل كلياً مع المشروع الذي يشكل هو منه مؤسسة دائمة.

٣. عند تحديد ارباح مؤسسة دائمة، يسمح باجراء تنزيلات في النفقات تشمل النفقات التنفيذية و الادارية العامة التي يمكن أن تكون قابلة للتنزيل لو إن المؤسسة الدائمة كانت

مشروعاً مستقلاً ما دام يجري تكبيدها لأغراض المؤسسة الدائمة، سواء صرفت في الدولة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو في أي مكان آخر.

٤. بقدر ما يحدد العرف في دولة متعاقدة الأرباح العائدة إلى مؤسسة دائمة على أساس توزيع مجموع أرباح المشروع على أجزائه المختلفة، فما من شيء في الفقرة (٢) يمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضريبة بمثل هذا التوزيع كما جرى عليه العرف. بيد أن طريقة التوزيع المتبعة ينبغي أن تكون نتيجتها وفقاً للقواعد التي تتضمنها هذه المادة.

٥. يجب أن لا تتسبب أرباح إلى مؤسسة دائمة لمجرد قيام تلك المؤسسة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

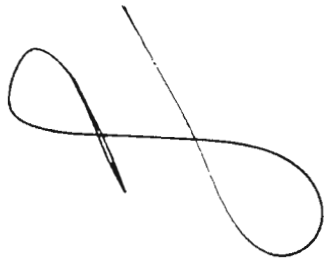
٦. لأغراض أحكام الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تتسبب إلى المؤسسة الدائمة بالطريقة نفسها سنة بعد سنة، ما لم يكن هناك سبب وجيه وكاف لخلاف ذلك.

٧. حيث تشمل الأرباح أنواعاً من الدخل تنص عليها على نحو مستقل مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة "٨"

النقل الدولي

إن الأرباح التي يحصل عليها مشروع تابع لدولة متعاقدة من تشغيل سفن، و طائرات، و سكة حديدية و مركبات نقل بري في النقل الدولي لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.



المادة "٩"

المشاريع المشاركة

١. حيث:

أ. يشارك مشروع في دولة متعاقدة، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، في اعمال الادارة او الاشراف او في رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة الاخرى، او

ب. يشارك الاشخاص انفسهم، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، في اعمال الادارة او الاشراف او في رأس المال الخاص بمشروع في الدولة المتعاقدة ومشروع في الدولة المتعاقدة الاخرى،

وحيث إنه في اي من الحالتين، توضع شروط أو تفرض بين المشروعين في علاقاتهما التجارية او المالية تختلف عن تلك التي توضع بين مشاريع مستقلة، فإن اية ارباح كانت، لولا تلك الشروط، ستعود لأحد المشروعين، ولكن بسبب تلك الشروط، لم يحصل ذلك، يجوز عندئذ إدخالها في أرباح ذلك المشروع و إخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

٢. حيث تدخل دولة متعاقدة في ارباح مشروع في تلك الدولة -وتخضعه للضريبة تبعاً لذلك- ارباحاً جرى تكليف مشروع في الدولة المتعاقدة الاخرى دفع ضريبة عليها في تلك الدولة الاخرى واذ كانت الارباح التي تم ادخالها بهذا الشكل تدعي الدولة المذكورة أولاً بأنها كانت ستعود لمشروع الدولة المذكورة أولاً، لو ان الشروط التي وضعت بين المشروعين كانت هي تلك التي كانت ستوضع بين مشاريع مستقلة، فعندئذ يجب على تلك الدولة الاخرى ان تجري تعديلاً ملائماً على مقدار الضريبة المفروضة فيها على تلك الارباح. وعند تحديد مثل هذا التعديل، يجب ان تؤخذ بعين الاعتبار الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية، ويجب على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين عند الاقتضاء ان تتشاور احدهما مع الاخرى، حول هذا الموضوع.

لل

المادة "١٠"

انصبة الارباح

١. إن انصبة الارباح التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
٢. بيد ان أنصبة الارباح هذه يجوز ان تخضع ايضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي توزع أنصبة الارباح ووفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن اذا كان قابض الارباح هو المالك الفعلي لأنصبة الأرباح و المستفيد منها، فإن الضريبة المفروضة هكذا، ينبغي أن لا تتجاوز خمسة بالمئة من اجمالي انصبة الأرباح.
٣. تعني عبارة " انصبة الارباح"، كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل من الاسهم، ومن اسهم التمتع، (Jouissance shares) او حقوق التمتع، واسهم التعدين، واسهم المؤسسين، او من حقوق اخرى معطاة من شركات تخضع للضريبة نفسها كالدخل من الاسهم بموجب قوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع انصبة الارباح.
٤. لا تسري احكام الفقرتين (١) و (٢) اذا كان المالك الفعلي لانصبة الارباح، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الاخرى، التي تقيم فيها الشركة التي تدفع انصبة الارباح، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، او كان يؤدي في تلك الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وكان امتلاك الاسهم الذي تدفع بشأنه انصبة الارباح مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة او القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة، تطبق احكام المادة "٧" او المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.
٥. حيث تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على ارباح او دخل من الدولة المتعاقدة الاخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الاخرى ان تفرض اية ضريبة على انصبة الارباح التي تدفعها الشركة، الا الى الحد الذي تدفع فيه انصبة الارباح الى مقيم في تلك الدولة الاخرى، او الى الحد الذي يكون فيه امتلاك الاسهم الذي تدفع بشأنه انصبة الارباح متصلاً بصورة فعالة بمؤسسة دائمة او قاعدة ثابتة تقع في تلك الدولة الاخرى، ولا يجوز اخضاع ارباح الشركة غير الموزعة لضريبة على ارباح الشركة غير الموزعة، حتى لو

تكونت انصبه الارباح المدفوعة او الارباح غير الموزعة كلياً او جزئياً من ارباح او مداخيل متأتية من تلك الدولة الاخرى.

المادة " ١١ "

الفائدة

١. ان الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتُدفع الى مقيم في الدولة متعاقدة اخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

١. بيد أن هذه الفائدة يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان قابض الفائدة هو المالك الفعلي لها، فإن الضريبة المفروضة هكذا، يجب أن لا تتجاوز خمسة بالمئة من المبلغ الإجمالي للفائدة.

٢. تعني كلمة "الفائدة" كما هي مستعملة في هذه المادة، الدخل من حقوق الديون من كل نوع، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة بتأمين، وسواء كانت تحمل أو لا تحمل حقاً في المشاركة في أرباح المدين، وتعني على وجه التخصيص الدخل من السندات والأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات، بما في ذلك العالوات والمكافآت المرتبطة بتلك السندات والأوراق المالية. إن الجزاءات المفروضة لقاء التأخر في الدفع لا تعتبر بمثابة فائدة لغرض هذه المادة.

٣. على الرغم من أحكام الفقرة "٢" من هذه المادة، فإن الفائدة الناشئة في دولة متعاقدة والتي تحصل عليها الحكومة، والوزارات، والبلديات، والبنك المركزي، وبنوك أخرى تملكها كلياً حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى، أو إذا كانت حقوق الدين العائدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى مضمونة أو مؤمناً عليها، أو ممولة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من جانب مؤسسة مالية، ينبغي أن تعفى من الضريبة في الدولة المذكورة أو لا.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين "١" و"٢" إذا كان المالك الفعلي للفائدة، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الفائدة، من خلال



مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وكان الدين الذي يدفع بشأنه الفائدة مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي مثل هذه الحالة، تسري أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

٥. تعتبر الفائدة بأنها ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هو تلك الدولة المتعاقدة نفسها، أو سلطة محلية، أو مقيماً في تلك الدولة. إلا أنه حيث يكون الشخص دافع الفائدة، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يرتبط بها الدين الذي تدفع عليه الفائدة، ويجري تحمل تلك الفائدة من جانب المؤسسة الدائمة تلك أو القاعدة الثابتة فعندئذ تعتبر هذه الفائدة بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

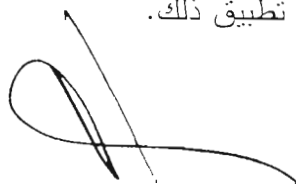
٦. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ الفائدة، الذي له علاقة بحق الدين الذي تدفع عليه الفائدة، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الفائدة والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

المادة "١٢"

الأتاوات

١. إن الأتاوات الناشئة في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. بيد إن هذه الأتاوات يمكن أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان قابض الأتاوات هو المالك الفعلي لها، فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز خمسة بالمئة من المبلغ الإجمالي للأتاوات. وعلى السلطات المختصة لدى الدولتين المتعاقدتين أن تسوي بالاتفاق المتبادل طريقة تطبيق ذلك.



٣. إن كلمة "إتاوات" كما هي مستعملة في هذه المادة تعني المدفوعات من أي نوع التي يتم قبضها كتعويض لقاء استعمال، أو الحق في استعمال أية حقوق طبع ونشر لأعمال أدبية أو فنية أو علمية، بما في ذلك الأفلام السينمائية، والأفلام أو الأشرطة للبيت الإذاعي أو التلفزيوني، والإرسال عبر الأقمار الصناعية أو الكابلات أو الألياف البصرية أو الوسائل التقنية المماثلة للبيت إلى عامة الجمهور، ولقاء أي براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو تصميم، أو نموذج، أو مخطط أو معادلة أو طريقة إنتاج سرية، أو لقاء استعمال، أو الحق في استعمال أي من المعدات الصناعية أو التجارية أو العلمية، أو لقاء معلومات تتعلق بالخبرة الصناعية، أو التجارية أو العلمية.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين "١" و"٢" إذا كان المالك الفعلي للإتاوات، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها، أو كان يؤدي في تلك الدولة أخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، ومن خلال الحق أو الملك الذي تدفع بشأنه الإتاوات ويكون مرتبطاً بصورة فعالة بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة، تسري أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤" حسب مقتضى الحال.

٥. تعتبر الإتاوات بأنها ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هو تلك الدولة المتعاقدة نفسها، أو سلطة محلية، أو مقيماً في تلك الدولة. إلا أنه حيث يكون الشخص دافع الإتاوات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا، يملك في دولة متعاقدة مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يرتبط بشأنها الحق أو الملك الذي تنشأ عنه الإتاوات ارتباطاً فعالاً، ويكون عبء تلك الإتاوات محمولاً على عاتق تلك المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة، فعندئذ ينبغي أن تعتبر تلك الإتاوات بأنها ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

٦. حيث أنه بسبب وجود علاقة خاصة بين دافع الإتاوات والمالك الفعلي لها، أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ الإتاوات الذي له علاقة باستعمال أو الحق في استعمال المعلومات التي تدفع عليها الإتاوات، المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الإتاوات والمالك الفعلي لها في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

المادة " ١٣ "

أرباح رأس المال

١. إن الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف بأموال غير منقولة أشير إليها في المادة "٦" وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة.

٢. أن الأرباح الناجمة عن التصرف بأموال منقولة تشكل جزءاً من الأموال التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو من التصرف بأموال منقولة عائدة لقاعدة ثابتة في متناول مقيم في دولة متعاقدة وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بخدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك تلك الأرباح الناجمة عن التصرف بمثل هذه المؤسسة الدائمة (وحددها أو مع المشروع بكامله) أو بمثل هذه القاعدة الثابتة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٣. إن الأرباح التي يجنيها مشروع تابع لدولة متعاقدة من التصرف بسفن، وطائرات، وسكة حديدية، ومركبات نقل بري شغلت في النقل الدولي، أو يجنيها من التصرف بأموال منقولة تتعلق بتشغيل وسائل النقل تلك، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها المركز المسجل للمشروع.

٤. إن الأرباح الناجمة عن التصرف بأية أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات "١" و"٢" و"٣" من هذه المادة، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها المتصرف بتلك الأموال.

المادة " ١٤ "

الخدمات الشخصية المستقلة

١. إن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بخدمات مهنية أو أية نشاطات أخرى ذات صفة مستقلة، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة. تستثنى من



ذلك الحالتان التاليتان حين يجوز أن يخضع مثل هذا الدخل للضريبة أيضا في الدولة المتعاقدة الأخرى:

أ. إذا كانت لديه قاعدة ثابتة متوفرة له بصورة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأغراض القيام بأعماله، أو

ب. إذا كان موجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو مدد تبلغ أو تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً خلال أي فترة من اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي بالسنة الشمسية المعنية.

في الحالتين المشار إليهما في الفقرتين الفرعيتين "أ" و"ب"، يجوز أن يخضع هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بذلك القدر الذي ينسب منه إلى القاعدة الثابتة أو ينجم عن الأعمال التي تنجز في المدة التي كان المقيم موجوداً خلالها في تلك الدولة الأخرى.

٢. تشمل عبارة "الخدمات المهنية" على وجه التخصيص النشاطات العلمية والأدبية والفنية والتربوية أو التعليمية المستقلة، وكذلك النشاطات المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين ومهندسي البناء وأطباء الأسنان والمحاسبين.

المادة "١٥"

الخدمات الشخصية غير المستقلة

١. مع مراعاة أحكام المواد "١٦" و"١٨" و"١٩" و"٢٠"، فإن الرواتب والأجور والأتعاب المماثلة الأخرى التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة ما، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة ما لم تكن تلك الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى.

فإذا كانت تلك الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن تلك الأتعاب التي تتجم عنها يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.



٢. على الرغم من أحكام الفقرة "١"، فإن الأتعاب التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المذكورة أو لا إذا:

أ. كان المستفيد موجوداً في الدولة الأخرى لمدة أو مدد لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً خلال أية فترة من اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي بالسنة الشمسية المعنية؛ و

ب. كانت الأتعاب تدفع من جانب صاحب عمل، أو نائب عنه، غير مقيم في الدولة الأخرى؛ و

ج. كانت الأتعاب غير محمولة على عاتق مؤسسة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

٣. على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن الأتعاب التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة في ما يتعلق بوظيفة تمارس على متن سفينة، أو طائرة، أو سكة حديدية، أو مركبة نقل بري شغلت في النقل الدولي، يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها المكتب المسجل للمشروع.

المادة "١٦"

أتعاب المديرين

أن أتعاب المديرين والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يحصل عليها مقيم لدى دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.



المادة "١٧"

الفنانون والرياضيون

١. على الرغم من أحكام المادتين "١٤" و "١٥"، فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من نشاطاته الشخصية التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى كفنان مسرحي، أو سينمائي، أو إذاعي، أو تلفزيوني، أو موسيقي أو كرياضي، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. إذا كان الدخل المتعلق بنشاطات شخصية يمارسها فنان أو رياضي بصفته هذه لا يعود للفنان أو الرياضي نفسه، بل لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، على الرغم من أحكام المواد "٧" و "١٤" و "١٥" يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها نشاطات الفنان أو الرياضي.

٣. لا تسري أحكام الفقرتين "١" و "٢" من هذه المادة على الدخل الذي يحصل عليه فنان أو رياضي من النشاطات التي يقوم بها في الدولة المتعاقدة الأخرى ضمن إطار الاتفاقيات الثقافية المعقودة بين حكومتي الدولتين المتعاقدين.

المادة "١٨"

معاشات التقاعد

١. مع مراعاة أحكام الفقرة "٢" من المادة "١٩" من هذه الاتفاقية، فإن معاشات التقاعد والأنتاب المماثلة الأخرى التي تدفع إلى مقيم في دولة متعاقدة مقابل استخدام سابق، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

٢. على الرغم من أحكام الفقرة "١" من هذه المادة، فإن معاشات التقاعد والمدفوعات الأخرى التي تدفع بموجب نظام عام هو جزء من نظام الضمان الاجتماعي في دولة متعاقدة أو سلطة محلية منبثقة منها، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.



المادة "١٩"

الخدمة الحكومية

١. أ. إن الرواتب والأجور والأتعاب المماثلة الأخرى، غير معاش التقاعد، التي تدفعها دولة متعاقدة أو سلطة محلية منبثقة منها إلى شخص في ما يتعلق بخدمات تقدم إلى تلك الدولة أو السلطة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

ب. بيد أن تلك الرواتب والأجور والأتعاب المماثلة الأخرى لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا قدمت الخدمات في تلك الدولة وكان الشخص مقيماً في تلك الدولة وكان هو:

(١) من مواطني تلك الدولة، أو

(٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم تلك الخدمات.

٢. أ. إن أي معاش تقاعد يدفع مباشرة أو من صناديق إنشائها دولة متعاقدة، أو سلطة محلية منبثقة منها إلى شخص في ما يتعلق بخدمات تقدم إلى تلك الدولة أو السلطة، لا يخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

ب. بيد أن معاش التقاعد هذا لا يخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الشخص مقيماً في تلك الدولة ومن مواطنيها.

٣. تسري أحكام المواد "١٥" و"١٦" و"١٨" على الأتعاب ومعاشات التقاعد في ما يتعلق بخدمات تقدم في ما يختص بأعمال تجارية تقوم بها دولة متعاقدة أو سلطة محلية منبثقة منها.

المادة "٢٠"

المعلمون والطلبة

١. إن المدفوعات التي يتلقاها طالب أو متدرج على العمل ويكون من مواطني دولة متعاقدة وموجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط بهدف تحصيله العلم أو التدريب بغية إنفاق تلك المدفوعات على معيشته وتحصيل العلم أو التدريب، ينبغي أن لا تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى، شريطة أن تكون تلك المدفوعات ناشئة عن مصادر خارج تلك الدولة الأخرى.

٢. كذلك الأمر، فإن الأتعاب التي يقبضها معلم أو مدرس ويكون من مواطني دولة متعاقدة وموجوداً في الدولة المتعاقدة الأخرى بهدف التعليم أو العمل في أبحاث علمية لمدة أو مدد لا تتجاوز العامين، ينبغي أن تعفى من الضريبة في تلك الدولة الأخرى، شريطة أن تكون تلك المدفوعات ناشئة عن مصادر خارج تلك الدولة الأخرى.

٣. لا تسري أحكام هذه الفقرة على الأتعاب والدخل من الأبحاث إذا كانت تلك الأبحاث تجري لأشخاص أو مشاريع ذات أغراض تجارية.

المادة "٢١"

المداخل الأخرى

١. إن عناصر الدخل العائدة لمقيم في دولة متعاقدة، ولم يرد لها نص في المواد السابقة من هذه الاتفاقية، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة. وإذا كانت عناصر الدخل تلك حاصلة من مصادر في الدولة المتعاقدة الأخرى، جاز أن تخضع للضريبة أيضاً في تلك الدولة الأخرى.

٢. لا تسري أحكام الفقرة (١) على الدخل، غير الدخل الناجم عن أموال غير منقولة كما هي معرفة في الفقرة (٢) من المادة "٦"، إذا كان المستفيد من هذا الدخل، المقيم في دولة متعاقدة، يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها أو كان يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة تقع فيها، وحيث

يرتبط الحق أو الملك الناجم عنه الدخل بصورة فعالة بهذه المؤسسة الدائمة أو القاعدة الثابتة. وفي هذه الحال تطبق أحكام المادة "٧" أو المادة "١٤"، حسب مقتضى الحال.

المادة ٢٢

رأس المال

١. إن رأس المال الممثل بأموال غير منقولة، كما هي معرفة في الفقرة (٢) من المادة "٦" ويملكه مقيم في دولة متعاقدة ويوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. أن رأس المال الممثل بأموال منقولة تشكل جزءاً من الأملاك التجارية لمؤسسة دائمة يملكها مشروع في دولة متعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو الممثل بأموال منقولة تعود إلى قاعدة ثابتة لمقيم في دولة متعاقدة ومتوافرة له في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بخدمات شخصية مستقلة، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٣. إن رأس المال الممثل بسفن، وطائرات، وسكة حديدية ومركبات نقل بري يشغلها مشروع تابع لدولة متعاقدة في النقل الدولي، والممثل بأموال منقولة تتعلق بتشغيل وسائل النقل تلك، لا يخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها المركز المسجل للمشروع.

٤. إن جميع عناصر رأس المال الأخرى الخاصة بمقيم في دولة متعاقدة، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة.

المادة " ٢٣ "

الغاء الازدواج الضريبي

١. حيث يحصل مقيم لدى دولة متعاقدة على دخل أو يملك رأس مال يجوز، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الدولة المذكورة أو لا ينبغي أن تسمح:

أ. بحسم مبلغ من ضريبتها على الدخل ذلك المقيم يعادل ضريبة الدخل التي تدفع في تلك الدولة الأخرى؛

ب. بحسم مبلغ من ضريبتها على رأسمال ذلك المقيم يعادل ضريبة رأس المال التي تدفع في تلك الدولة الأخرى.

بيد أن هذا الحسم في أي من الحالتين ينبغي أن لا يتجاوز ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو ضريبة رأس المال، كما يجري احتسابه قبل منح الحسم، الذي ينسب حسب مقتضى الحال إلى الدخل أو رأس المال الذي يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. حيث انه وفقاً لأي من أحكام هذه الاتفاقية، يعفى الدخل الذي يحصل عليه، أو رأس المال الذي يملكه مقيم لدى دولة متعاقدة من الضريبة في تلك الدولة، فانه يجوز لتلك الدولة رغم ذلك، في احتسابها مقدار الضريبة على ما تبقى من دخل ذلك المقيم أو رأسماله، أن تأخذ في حسابها الدخل أو رأس المال المعفى من الضريبة.

المادة " ٢٤ "

عدم التمييز

١. لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها، تختلف عن تلك الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها أو تكون أكبر عبئاً من التي يخضع لها، أو يجوز أن يخضع لها، مواطنو تلك الدولة الأخرى في الظروف نفسها.

للح

وهذا الحكم، على الرغم من أحكام المادة "١"، يسري أيضاً على الأشخاص الذين هم ليسوا مقيمين لدى إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.

٢. إن الأشخاص الذين لا جنسية لهم والمقيمين في دولة متعاقدة يجب أن لا يخضعوا في أي من الدولتين المتعاقبتين لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها، تختلف عن أو تكون أكبر عبئاً من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها أو يجوز أن يخضع لها مواطنو الدولة المعنية في الظروف نفسها.

٣. ينبغي أن لا تفرض الضريبة على مؤسسة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بصورة أقل رعاية من الضريبة المفروضة على مشاريع لتلك الدولة الأخرى تقوم بالأعمال نفسها. إن أحكام هذه المادة يجب أن لا تفسر بأنها تلزم دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية حسومات أو إعفاءات أو تخفيضات شخصية لأغراض فرض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها إلى مقيمين لديها.

٤. باستثناء ما تطبق عليه أحكام الفقرة (١) من المادة "٩"، أو الفقرة (٧) من المادة "١١"، أو الفقرة (٦) من المادة "١٢"، فإن الفائدة والإتاوات والمصروفات الأخرى التي يدفعها مشروع تابع لدولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب، لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة والعائدة لهذا المشروع، أن تكون قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها كأنها دفعت إلى مقيم في الدولة المذكورة أو لا وكذلك، فإن أية ديون على مشروع تابع لدولة متعاقدة لصالح مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب، لغرض تحديد رأس المال الخاضع للضريبة والعاد لهذا المشروع، أن تكون قابلة للحسم في ظل الظروف نفسها وكأنها قد أجريت لمقيم في الدولة المذكورة أو لا.

٥. إن مشاريع دولة متعاقدة، والتي يملك رأسمالها أو يشرف عليه كلياً أو جزئياً، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، واحد أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا تخضع في الدولة المذكورة أو لا لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها تختلف عن أو تكون أكبر عبئاً من الضريبة المفروضة والمتطلبات المتعلقة بها

التي تخضع لها، أو يجوز أن تخضع لها مشاريع مماثلة أخرى تابعة للدولة المذكورة أو لا.

المادة "٢٥"

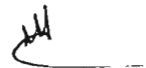
إجراءات الاتفاق المتبادل

١. إذا اعتبر شخص في دولة متعاقدة إن أعمال إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو ستؤدي إلى فرض ضرائب عليه لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فإنه يجوز له، بصرف النظر عن المراجعات التي يوفرها القانون المحلي في هاتين الدولتين، أن يرفع قضيته إلى السلطة المختصة لدى الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها، أو أن يرفعها، إذا كانت قضيته ترد تحت الفقرة (١) من المادة "٢٤" من هذه الاتفاقية، إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون مواطناً فيها. ويجب رفع القضية خلال سنتين من التبليغ الأول للإجراء الذي يؤدي إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

٢. تسعى السلطات المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تستطع هي نفسها التوصل إلى حل مرض، لأن تحل القضية بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك من أجل تجنب الضريبة التي لا تأتلف مع هذه الاتفاقية. وينبغي أن ينفذ أي اتفاق يتم التوصل إليه على الرغم من أية أحكام تتعلق بمرور الزمن في القانون المحلي للدولتين المتعاقدين.

٣. تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين لأن تحل بالاتفاق المتبادل أية مصاعب أو شكوك ناشئة عن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها. ويجوز لها أيضاً التشاور معاً لإلغاء الأزواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

٤. يجوز للسلطات في الدولتين المتعاقدين الاتصال مباشرة بعضها مع بعض لغرض التوصل إلى اتفاق حول معنى الفقرات السابقة. وينبغي للسلطات المختصة أن تضع، من خلال المشاورات، إجراءات ثنائية ملائمة وشروطاً، ووسائل، وتقنيات لتنفيذ إجراءات الاتفاق المتبادل المنصوص عليها في هذه المادة.



المادة "٢٦"

تبادل المعلومات

١. تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين ما يلزم من المعلومات لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو أحكام القوانين المحلية في الدولتين المتعاقبتين بخصوص الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية، ما دام فرض تلك الضرائب بموجبها لا يتعارض مع هذه الاتفاقية. و لا تقيد المادة "١" تبادل المعلومات. و يجب معاملة أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة كمعلومات سرية بالطريقة نفسها كالمعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، و لا يجب البوح بها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم و الهيئات الإدارية) المناط بها أمر تقدير أو تحصيل الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية، أو أمر بت الاستئنافات المتعلقة بتلك الضرائب، أو ملاحقتها أو تنفيذها. و على أولئك الأشخاص أو تلك السلطات أن لا يستعملوا تلك المعلومات إلا لهذه الأغراض. و يجوز لهم أن يفضوا بالمعلومات في المحاكمات العلنية، أو في القرارات القضائية.

٢. لا يجب في أي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة (١) بأنها تفرض على دولة متعاقدة الالتزام:

أ. بتنفيذ إجراءات إدارية لا تأتلف مع القوانين والإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب. بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج. بتقديم معلومات تكشف عن أي سر تجاري، أو صناعي، أو مهني، أو طريقة إنتاج، أو معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام؛



للبيع

المادة "٢٧"

أعضاء البعثات الدبلوماسية و المناصب القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية بالامتيازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المناصب القنصلية بمقتضى القواعد العامة في القانون الدولي أو بمقتضى أحكام الاتفاقات الخاصة.

المادة "٢٨"

سريان المفعول

ينبغي إبرام هذه الاتفاقية في أي من الدولتين المتعاقبتين كما ينبغي تبادل مستندات الإبرام بأسرع ما يمكن.

يسري مفعول هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين بعد تبادل مستندات الإبرام ويسري مفعول أحكامها في ما يتعلق بأقسام الدخل، ورأس المال، والموجودات المكتسبة أو التي تكون موجودة في السنة الشمسية التي تلي السنة المالية التي فيها ينبغي لهذه الاتفاقية أن يكون لها مفعول قانوني، أو في أي وقت بعد ذلك.

المادة "٢٩"

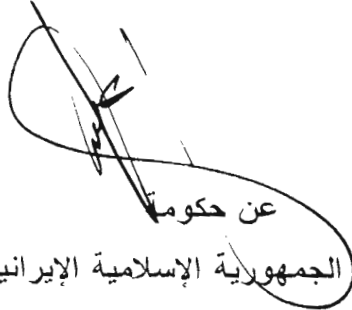
إنهاء الاتفاقية

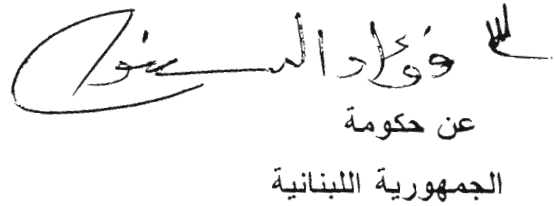
تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول إلى أن تقوم بإنهاءها دولة متعاقدة، ويجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاء الاتفاقية بإعطاء الدولة المتعاقدة الأخرى، عن طريق القنوات الدبلوماسية، إشعاراً خطياً بإنهاء الاتفاقية قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أية سنة شمسية ابتداءً من السنة الخامسة التي تلي تلك السنة التي يبدأ فيها سريان مفعول الاتفاقية. وفي هذه الحال، ينبغي أن يتوقف مفعول هذه الاتفاقية في ما يتعلق بأقسام الدخل، ورأس المال، والموجودات

المكتسبة أو التي تكون موجودة في أو بعد السنة التي تلي السنة الشمسية التي فيها يكون ذلك الإشعار قد أعطي للدولة الأخرى.

وإشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه، المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين في بيروت بتاريخ ٢٢ تشرين الأول ١٩٩٨، باللغات العربية والفارسية والإنكليزية، وتعتبر جميع النصوص صحيحة على حد سواء. وفي حال تباين في التفسير، يعتمد النص باللغة الإنكليزية.


عن حكومة
الجمهورية الإسلامية الإيرانية


عن حكومة
الجمهورية اللبنانية